

Секция «Теория, история и методология перевода»
Ономатопэтика в ономастике
Соколова Анна Владимировна
Аспирант

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
E-mail: adoni@mail.ru

Ономастику можно понимать как область знаний об именах собственных, их происхождении, типологии и семантике. Исследования в области имен можно подразделить на несколько направлений, одним из которых является исследование ономатопоэтика в ономастике.

Ономатопэтика, согласно Большой Советской Энциклопедии, - это такой класс лексики, звучание которых частично или полностью предопределено значением. Включением ономатопоэтики в ономастику позволяет создать ИС на основе звукоподражаний.

Ономатопэтика в ономастике ни разу не являлась объектом научного исследования, однако данным именам собственным посвящено немало работ (в частности по маркетингу), где описано их влияние на общественного потребителя.

Например, известный всем электронный портал *Tweeter* (Твиттер) (<https://twitter.com>), образованный от звукоподражания, обозначающего чириканье, болтовню, щебетание. Этот электронный ресурс предоставляет возможность написания коротких заметок в формате блога. Сами заметки называются *tweets* (твиты). Яркое и понятное каждому название приобрело известность 200 млн пользователей за 5 лет (с 2006 года - по 2011) и позволило своим создателям заработать 45 миллиардов долларов на рекламе.

Ономатопэтика в ономастике может сложиться в силу исторической традиции. Начиная с эпохи Эдо (1603 - 1867) среди японских поэтов хайку было распространено брать звукоподражательные псевдонимы. (*Цукуцуку Бо:си. Цуку-цуку* - одно из наименований японской цикады; *Исикава Такубоку (Таку-боку* - дятел). Такие псевдонимы были отличительной чертой поэтов, изображающих природу.

Ономатопэтика в ономастике может образоваться в результате популяризации публичной персоны. Известный исполнитель Эдуард Хиль получил прозвище *Мистер Трололо* (в английском варианте *Trololo-man*) после исполнения вокала под названием «Я очень рад, ведь я, наконец, возвращаюсь домой». Вначале прозвище употреблялось только среди народного слушателя, но в 2010 году оно было зафиксировано в печати. 18 марта Российская газета выпустила статью под названием «Мистер Трололо», следуя тенденции, поддиктованной народом.

Ономатопэтика в ономастике может использоваться в качестве заимствования авторской ономатопоэтики из известного произведения. В 1984 году американский драматург Дэвид Рэйб написал пьесу под названием *Hurlyburly*. Это "черная" комедия, рассказывающая о жизни артистов Голливуда 80-х. Само название пьесы взято из Шекспировского диалога пьесы Макбет.

И, напоследок, ономатопоэтика в ономастике позволяет с помощью игры слов создать интересное и яркое название продукта. В 1962 году кинокомпания UPA (United Productions of America) выпустило мультипликационную музыкальную сказку *Gay Purr-ee* (Веселый Париж). Название известного всем города было перефразировано с помощью звукоподражания *purr* (мурчать), чтобы сделать намек на то, что главные герои в мультфильме - кошки. Среди имен собственных героев данного мультфильма есть множество имен, содержащих намек на мяуканье или прямое звукоподражание: *Mewsette, Mme, Meowrice*.

Многие считают, что такое явление как оноματοпэтика в ономастике принадлежит исключительно художественной литературе. Однако за пределами художественной литературы, оноματοпэтика в ономастике распространена довольно широко благодаря своим основным свойствам и характеристикам. Это явление возникает там, где творчество встречается с необходимостью адаптировать название для потребителей.

Такие названия можно приравнять к брендам. Они должны работать в разных обстоятельствах, играть разные роли и подключать многие аспекты коммуникации и быть узнаваемыми.

Источники и литература

- 1) 1. Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи, М.: Р.Валент, 2005. С. 294 - 298
- 2) 2. Конрад Н.И. Синтаксис японского национального литературного языка//Товарищество иностранных рабочих СССР, М., 1937. С 167
- 3) 3. Пенская И.Е. Имена собственные в русских народных сказках и способы их передачи на английский язык: диссертация ... канд. фил. наук М., 2008. С. 57
- 4) 4. Подшибякина А.А. Оноματοпэтическая лексика в японском языке, М.: Муравей, 2003. С. 45-60
- 5) 5. Румак Н.Г. Теоретические и практические проблемы межъязыковых соответствий: на примере перевода оноματοпэтической лексики в японском языке: диссертация ... канд. фил. наук М., 2007. С. 27
- 6) 6. Hiroko Inose "Translating onomatopoea and mimetic words" Universidad Granada, Spain, С.10
- 7) 7. Российская газета: статья Мистер Трололо// Москва: сайт., 2010. URL: <http://www.rg.ru/2010/03/18/hil.html> (дата обращения: 02.02.2015)
- 8) 8. Твиттер// Русскоязычная и англоязычная версия Твиттера: сайт. URL <https://twitter.com> (дата обращения: 02.02.2015)
- 9) 9. Боинг-боинг// Англоязычный портал для блогов. URL <http://boingboing.net> (дата обращения: 02.02.2015)

Слова благодарности

Позвольте сказать слова благодарности моему научному руководителю Ермолович В.И. и всем моим коллегам в МГЛУ за всестороннюю поддержку и участие. Также позвольте поблагодарить организаторов конференции за возможность поговорить и обсудить интересные нас всех темы.